

NEUN LIEDER von W. GOETHE

ДЕВЯТЬ ПЕСЕН В. ГЁТЕ

Wandrer's Nachtlied II

Ночная песнь странника II



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА и В. ВИШНЯКА

Op. 6 №1

Lento ♩ = 40

pp

con pedale

pp

morendo

Ü - ber al - len Gipfeln ist Ruh,
На вер - ши - нах гор - ных по - кой,

poco sf

morendo

Ist Ruh.
по - кой.

pp

poco sf

*) Исполнять как тридцать вторые, то есть все краткие ноты короче.

pp *< >*

In al - len Wip - feln Spü -
 Бу - щель - ях чёр - ных мглой

(b)

poco sf

rest du kaum ei - nen Hauch.
 се - дой ды - шат лис - ты.

ppp

pp *< >*

Die Vö - ge - lein schweigen im Wal - de.
 Не слышно в них птичьё - го хо - ра.

crescendo

Maestoso

ff

War - te nur, bal de ruh - est du
Ско - ро, ах, ско ро смолк. нешь и

auch.
ТЫ.

diminuendo

pp

ppp

Mailed

Майская песнь



Русский текст В. ВИШНЯКА

Op. 6 № 2

Allegretto frescamente ♩ = 84

p

Zwischen
Не сре.

poco rit. dim.

crescendo

dim.

a tempo

leggierissimo

Waizen und Korn, zwischen Hecken und Dorn, zwischen Bäumen und Gras
ди ли цветов и душистых кустов, может, в поле во ржи,-

ten.

ten.

Wo geht's Lieb - chen? Zwischen
где ты, друг мой? Не сре.

crescendo, con violenza *mf*

Wai-zen und Korn, Zwischen Hecken und Dorn, zwischen Bäu-men und Gras,
 - ди ли цве-тов и ду-шис-тых кус-тов, мо-жет, в по-ле во ржи, -

crescendo, con violenza *mf*

Ка

pleno f *poco ritenuto dimin.*

Wo geht's Lieb-chen, sag mir das!
 где ты, друг мой? где, ска-жи!

pleno f *poco ritenuto dimin.* *a tempo*

Ка *

mf

p *poco cresc. ed agitato* *f* *dim.*

(poco meno mosso)

grazioso

a tempo *poco rit.* *p*

Fand mein Hold - chen nicht da - heim; Muß das Gold - chen
Не при - хо - дишь ты до - мой; где ты бро - дишь,

poco a poco allargando

crescendo

ff

ritenuto

dim.

crescendo *ff* *3* *6*

drauß en sein Grünt und blü - het schön der Mai, Liebchen zieh - et froh und
ан - гел мой? Зе - ле - не - ет май - ский лес, го - лу - бе - ет даль не -

Tempo I

mf *frei.* *6ec!* *ten.* *ten.* *ad libitum*

^{*)} Ossia:
(m.d.)

p *7*

p *crescendo*
 Andem Felsen beim Fluß, wo sie
 Вон струит-ся ре-ка, где

ten. *ten.* *crescendo*

Red.

con violenza *f* *ff* *poco rit.*
 reich-te den Kuß jenen ers-ten im Gras, seh ich et-was.
 впер-вые ру-ка чуть кос-ну-лась ру-ки... Уж не ты ли

f *ff*

Red. *

a tempo
 Ist sie das?
 у пе-ки?

diminuendo *p leggerissimo*

8.

Red. *

Elfenliedchen

Песенка эльфов



Русский текст В. ВИШНЯКА

Op. 6 № 3

Allegretto ♩ = 80

*leggierissimo e sotto voce**m.d.**m.s.*

Um Mit-ter-nacht, wenn die Men-schen erst schla-fen,
 Ко - гда у - снут в час - по - лу-но - чи лю - ди,

dann schei - net uns der Mond, dann leuch - tel
ког - да бле - стат лу - на и в звёз - дах

staccato
uns der Stern, Wir wan - deln und sin - gen, und tan - zen erst gern.
не - бо - свод, мы лёг - кий, волшебный ве - дём хо - ро - вод.
sf

crescendo

sussurando

*) С полужакрытым ртом.

diminuendo

Um
Kor.

mf

pp subito, crescendo

Mit.ter. nacht, wenn die Men.schen erst sohla . fen, auf Wie . sen,
да у . снут в час по . лу . но . чи лю . ди, на трав . ке

pp subito, crescendo

f *staccato* (*>*) (*>*) *p*

an den Er . len wir su . chen un.sern Raum und
мы ре.вим . ся под ти . хий шум бе . рёз, мы,

staccato

wan.deln, und singen, und tan.zen einen Traum.
эль.фы, тан.цую.ем наш див.ный та.нец грёз.

piano *mf*

dim.

crescendo *p* *Wir*
Мы,

p subito *mf* *dimin.*

*) ****)

dim. *pp legato*

wan-deln und sin-gen, und tan-zen einen Traum.
эль-фы, тан-цу-ем наш дивный танец грёз.

sotto voce *dim.*

accelerando

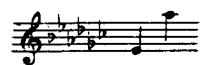
sussurando

ppp

*) Для мужского голоса на октаву выше.
**) С полужакрытым ртом.

Im Vorübergehn

Мимоходом



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 6 №4

Tempo di passo leggiero ♩=112

risoluto

sf *basso portamento*

♩. *

Ich ging im Fel - de so für mich hin und
Од - наж - ды в по - ле я в даль ша - гал и

p leggiero

nichts zu su - chen, Das war mein Sinn. Da
без - за - бот - но я на - пе - вал. Но

stand ein Blüm - chen so gleich, so nah, das
 вдруг за - ме - тил в тра - ве цве - ток, он

poco cant.

ich im Le - ben nichts lie - ber sah.
 чем - то серд - це мо - ё при - влѣк.

risoluto

cresc.

sf

Red.

Ich wollt' es bre - chen, da sagt es schleu - nig:
 Е - го со - рвать я хо - тел до - ро - го́й,

f

meno f

con fretta

mf
Ich ha-be
HO OH BOB -

poco ritenuto

Wur-zeln, die sind gar heim-lich, im tie-fen
-клик-нул: „Ме-ня не тро-гай! Ведь врос кор-

a tempo
piano

Bo-den bin ich ge-grün-det, Drum sind die
-ня-ми я в поч-ву э-ту, да-ёт о-

cresc.

pleno f *meno f*

Blü-ten so schön ge-rün-det. Ich
 - на ли-шь всю си-лу цве-ту. В зем-

f

a tempo
affannato con rimprovero

kann nicht lie-beln, ich kann nicht schran-zen,
 - ле ро-ди-мой мо-я от-ра-да.

cresc.

sf *Red.* *

più affannato

Must mich nicht bre-chen, must mich ver-pflan-zen.
 Ме-ня не тро-гай, не рви, ле на-до!

cresc.

sf *Red.* *

poco a poco in tempo sostenuto

f *molto crescendo*

Red. *

5 4 3 2
 1 2 3 1

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with fingering numbers 5, 4, 3, 2, 1, 2, 3, 1, 5. The bass clef staff contains a series of chords, some marked with an accent (^). The dynamic marking *ff* is present.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff contains chords. The dynamic marking *fff* appears at the end of the system.

Third system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff contains chords. The dynamic marking *fff* is present. The instruction *con pedale* is written below the bass staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line. The bass clef staff contains chords. The instruction *diminuendo* is written above the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line. The bass clef staff contains chords. The instruction *Tempo I* is written above the treble staff. The dynamic marking *mp* is present. The text *Ich Я* is written below the treble staff. The instruction *dimin.* is written above the bass staff. The dynamic marking *mp* is also present at the end of the system.

agevole

ging im Wal de so
шёл по ле су, я

vor mich hin, Ich
в даль ша гал и

war so hei ler, Wollt
без от чёт но, и

im mer wei
без за бор

ter, Das
HO Я

war mein Sinn.
на пе вал.

diminuendo

piano al fine

Aus „Claudine von Villa-Bella“

Песенка из „Клаудины“



Русский текст А. КОНЮСА

Op. 6 № 5

Andantino $\text{♩} = 40$

p

Lieb - li - ches Kind,
Ми - лый мой друг,

con tenerezza

mf

p

kannst du mir sa - gen, sa - ge, wa - rum
МОЛ - ВИ, ска - жи мне, МОЛ - ВИ, за - чем

Zärt - li - che See - len Ein - sam und stumm
ТОТ, кто неж - не - е, ро - бок и нем,

Im - mer sich quä - len?
 вя - нет, блед - не - я?...

più f e poco agitato

Selbst sich be - trü - gen und ihr Ver - gnü - gen
 Сча - стье и ра - дость и - щет в ту - ма - не,

più f

ten.

diminuendo

Im - mer nur ah - nen da, wo sie nicht sind?
 в са - мо об - ма - не, - там, где их нет?

p

crescendo

f poco allargando

Ed.

f con passione

dim.

appassionato

p

Kannst du mir's sa - gen, lieb - li - ches Kind?
 Мол - ви, ска - жи мне, дай мне от - вет!

plenissimo

rit. dim.

Kannst du mir's sa - gen, lieb - li - ches
 Мол - ви, ска - жи мне, дай мне от -

Kind?
 - вет!

mp

p

pp

riten.

m. s.

Aus „Erwin und Elmire“

(„Inneres Wühlen...“)

Из „Эрвина и Эльмиры“

(„Вечно смятение...“)



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 6 №6

Andantino con moto interiore

p accelerando e crescendo *mf ritard. e dimin.*

mp

In - ne - res Wüh - len e - wig zu füh - len;
Веч - но смя - те - нь - е, веч - но стрем - лень - е,

p

poco acceler. *rit.* *mf*

Im - mer ver - lan - gen, Nim - mer er - lan - gen
го - ре и ра - дость, го - ре - чь и сла - дость,

Flie - hen und stre - ben
жиз - ни же - лань - е,

dim. *mf*

piano

Ster-ben und le-ben,
смер-ти дыха-ньё...

Höl-li-sche Qual,
Ско-ро ль ко-нец

En-det ein-mal!
му-ке сер-дец?!

pp

piano

p dimin.

pp

poco a poco cresc.

agitato

ff

Höl-li-sche Qual,
Ско-ро ль ко-нец

p

En - det ein - mal.
му - ке сер - дец?!

crescendo ed accelerando

f

dim.

2 1 4

m. s.

ritenuto

p

f

dimin. e ritenuto

p

pp

Aus „Erwin und Elmire“

(„Sieh mich, Heil'ger.“)

Из „Эрвина и Эльмиры“

(„Взор склони, отец святой...“)



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 6 № 7

Andantino con pianto $\text{♩} = 84$

poco animato, ma non subito

p

Ach! es war ein jun - ges Blut, War so lieb, er war so gut!
 Ах! Как он пре - кра - сен был, мо - лод, не - жен, по - лон сил!

p

crescendo con passione

f *Tempo I*

Ach! so redlich liebt er mich, Ach! so heimlich quält' er sich! Sieh
 Ах! как он ме - ня лю - бил! Ах! как он ме - ня лю - бил! Взор

crescendo

3 *3* *3*

mich, Heil' - ger, wie ich bin, Ei - ne ar - te Sün - de - rin.
 скло - ни, о - тец свя - той, ка - юсь горь - ко пред то - бой.

m. s.

p

Ich vernahm sein stum-mes Flehn Und ich konnt' ihn zeh-ren sehn,
Я лю-би-ла, но жа-да-ла и на-деж-ды не да-ла,

p

Hielt ich mein Ge-fühl zu-rück, Gönnt' ihm kei-nen
и, глу-ха к е-го мо-ль-бе, не при-бли-зи-

Tempo I

ff

hol - den Blick. Sieh mich vor dir un-ver-stellt, Herr, die Schuldigs-
ла к се-бе... Бес - по-щад-на боль мо-я, всех греш-ней на

ten.

sf

mf animato

-te der Welt. Ach! so drängt' und quält' ich ihn, Und nun ist der Ar-me
све-те я. Та-ял он день о-то дня, и по-ки-нул он ме-

animato

m. d.

m. s.

molto voce *cresc. con disperazione*

hin! *Schwebt im Kum - mer, Mangel, Not, Ist ver - lo - ren! Er ist*
 - ня. Он ис - тер - зан. Гиб - нет он. Всё про - па - ло! У - мер

Tempo I *piano semplice*

tot! *Sieh mich, Heil'ger,*
 он! Взор скло - ни, о -

poco rit. *accelerando* *ff* *piano*

poco rit.

wie ich bin, ei - ne ar - te Sün - de - rin.
 - тец свя - той, ка - юсь горь - ко пред то - бой.

sempre dimin. *pp*

Erster Verlust

Первая утрата



Русский текст В. ВИШНЯКА

Ор. 6 № 8

Allegretto sognando $\text{♩} = 50$

piano *poco a poco crescendo ed agitato*

Ach! Wer bringt die schö-nen Ta-ge, Je-ne Ta-ge der er-sten
 Кто вер-нёт мне дни бы-лы-е, дни мла-ды-е люб-ви счаст.

piano *poco a poco crescendo ed agitato*

f sostenuto *meno f*

Lie-be, Ach, wer bringt nur ei-ne Stun-de Je-ner hol-den
 -ли-вой, кто вер-нёт зла-то-го ма-я мне хо-тя бы

f sostenuto *meno f*

diminuendo

Zeit zu - rück!
миг о - дин!

diminuendo *p*

piano *poco a poco*

Ein - sam nähr' ich mei - ne Wun - de
Я тос - кли - во ко - ро - та - ю

f *piano* *poco a poco*

crescendo *ed agitato* *f sostenuto*

Und mit stets er - neu - ter Kla - ge Traur' ich ums ver - lor - ne
дни у - ны - лы - е, пу - сты - е, хмур, пе - ча - лен, не - лю -

crescendo *ed agitato* *f sostenuto*

meno f

Glück. Ach! Wer bringt die schö - nen Ta - ge, Je - ne
 - дим. Кто вер - нёт мне дни бы - лы - е, что - бы

meno f

poco ritenuto

hol - de Zeit zu - rück!
 вновь быть мо - ло - дым!

a tempo

p *f*

p *pp*

Gefunden
Epithalamion

Находка
Эпиталама



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 6 № 9

Tempo di passo tranquillo

p
Ich ging im
Я в ча - ще

f *meno f* *addolcito* *p*

Wal - de so für mich hin, Und nichts zu
ле - са лег - ко ша - гал, и ни - че -

crescendo *3*

f *addolcito*

su - chen das war mein Sinn. Im Schat - ten sah ich ein Blümchen
- го я там не ис - кал. Но мне по - пал - ся цве - ток лес -

cresc. *3* *poco tr* *f*

p con incanto

stehn, Wie Ster-ne leuchtend, wie Aeug-lein schön.
-ной, си - ял он свет-лой, жи - вой звез-дой.

p cresc. *dimin.* *pp*

crescendo

f poco affrettando *subito con morbidezza* *dimin.*

Ich wollt es brechen, da sagt es fein: „Soll ich zum Welken ge-brochen
Сорватья ду-мал цвет-ок про-стой, но он восклик-нул: „Мой друг, по-

mf *p subito* *dimin.* *poco marcato il basso*

pochissimo *p cresc.* *sf* *p* *addolcito*

sein?“ Ich grub's mit all-en den Würz-lein aus, Zum
-стой! Не рви мой сте-бель! Но бу-ду рад, коль

pochissimo a tempo *p cresc.* *p*

marcato il basso

*) Эта фраза (до слов „Не рви мой стебелы!“) может быть по желанию исполнена октавой выше.

poco allargando

Tempo I

*crescendo**f**crescendo*

Gar-ten trug ich's am hüb-schen Haus. Und pflanzt'es wie-der am stil-len
 взять су - ме - ешь ме - ня в свой сад. Я так и сде-лал, и пред со -

*crescendo**p crescendo**jubiloso**f**ff*

Ort; Nun zweigt es im - mer und blüht so fort.
 - бой в са - ду я ви - жу цве - ток лес-ной.

*addolcito**sempre diminuendo**meno f**staccato**portamento**pp*